Дисципліна «**Практична лексикографія»**

**(магістри, середня освіта)**

Викладач: доц. Ціхоцький Іван Любомирович

тел. 067 713 13 73

(час консультацій: 20.03.2020; 27.03.2020; 3.04.2020 – з 13.30 до 15.00)

email: ivan1510@ukr.net

**20 березня 2020 року**

**Тема лекції:** Основні поняття лексикографії (лексикографічні універсалії)

**(2 год.)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| І | Словник  (лексикон) | |  |  |
| ІІ | Макроструктура | | Концепція |  |
| Інструкція | Користування |
| Збір матеріалу |
| Селекція матеріалу |
| Реєстр (словниця, ліва частина словника) |  |
| Наукова параметризація (права частина словника) |  |
| ІІІ | Мікроструктура  (словникова стаття, вокабула) | Ліва частина  словникової  статті | Заголовна (реєстрова) одиниця у вихідній (канонічній) формі - лема |  |
| Фонетична інформація | Транскрипція |
| Наголос |
| Фонетичні варіанти |
| Граматична інформація | Канонічна форма |
| Показова форма |
| Повна граматична парадигма |
| Валентність (інформація про синтаксичну сполучуваність) |  |
| Ремарки (помітки) | Граматичні |
| Лексичні |
| Семантичні |
| Функціональні |
| Стилістичні |
| Емоційно-експресивні |
| Хронологічні |
| Статистичні |
| Заборонні |
| Обмежувальні |
| Права частина  словникової  статті | Семантизація | Тлумачення |
| Дефініція |
| Переклад |
| Філіація |
| Енциклопедична (ідеографічна) інформація |  |
| Дериваційна інформація (словотвірне гніздо) |  |
| Синопсис (етимологічна інформація) |  |
| Екземпліфікація (текстові ілюстрації) та паспортизація | Приклади-уточнення |
| Приклади-підтвердження |
| Лексикографічні символи | //  відтінок значення |
| /  Видова форма |
| ♦  фразеологізм |
| ▲ термінологічне сполучення |
| ●  описові звороти перифрастичного типу |
| **~**  повторення слова чи його частини |
| \*  реконструйована форма чи слово |
| (!)  помилкова форма |
| (?)  незрозуміла форма |
| Лексикографічні відсилачі |  |

**3 квітня 2020 року**

**Тема лекції:** Основні етапи укладання словника **(2 год.)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| І | Вироблення концепції | Мета створення |
| Потенційний користувач |
| Об’єкт опису |
| Спосіб використання |
| Хронологічні і територіальні межі мовного матеріалу |
| Мова і правопис |
| Інформаційний простір |
| ІІ | Зовнішні параметри | Обсяг |
| Формат |
| Поліграфічний дизайн |
| Тираж |
| ІІІ | Внутрішні параметри | Характер реєстрових одиниць |
| Метамова |
| Мікроструктура |
| Додатки |
| Індекси |
| Ілюстрації |
| Джерельна база |
| IV | Формування лексикографічної бази | Відбір текстів |
| Формування картотеки |
| Узгодження формату карток |
| Узгодження інструкцій з опрацювання матеріалу |
| V | Укладання попереднього реєстру | Словниковий (редукція або розширення) |
| Текстовий |
| Комбінованого типу |
| VI | Технічне опрацювання матеріалу | Вироблення форми тлумачень |
| Розмежування значень |
| Відбір перекладів |
| Перевірка метамови |
| Дозбирування і систематизація додаткового матеріалу |
| VII | Оформлення словникових статей | Семантизація |
| Філіація |
| Ремаркування |
| Екземпліфікація |
| Стилістичне редагування |
| VIII | Макетування | Передмова (інструкція) |
| Списки символів та скорочень |
| Основний корпус |
| Перехресні посилання |
| Індекси |
| Додатки |
| IX | Прикінцеве редагування |  |

**10, 17, 24 квітня 2020 року**

**Тема лекції:** Енциклопедичне лексикографування **(6 год.)**

1. Структура процесу

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| І | Підготовчий етап | * розробка перспективного плану * категоризація матеріалу * формування словникового реєстру * вироблення рубрикаторів (класифікаторів) * створення редакційної колегії * підбір колективу авторів * розробка методичних рекомендацій і типових кліше для словникових статей різного типу (інструкція) * вироблення стратегії та концепції укладання * узгодження спільного мовного субкоду |
| ІІ | Етап укладання | * лемація * семантизація * написання тіла словникових статей * формування картотеки * наповнення візуально-ілюстративним матеріалом * моніторинг системи перехресних посилань (крос-референцій) |
| ІІІ | Етап редагування | * мовне, правописне і стилістичне унормування текстів |
| ІV | Післявидавничий етап (постпродакшн) |  |

2. Структура енциклопедичної словникової статті

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| І | Апарат репрезентації | * текстова інформація * система умовних позначень, знаків і символів * світлини та ілюстрації * гіпертекстові посилання * мультимедійні ресурси (аудіо та відеоматеріали, анімація) * демонстраційні або віртуальні динамічні моделі об’єктів чи процесів |
| ІІ | Апарат навігації та орієнтування | * алфавітні, систематичні та бібліографічні вказівники * внутрішня пошукова система (для мережевих та електронних видань) |
| ІІІ | Апарат засвоєння | * типологічні схеми і класифікації * графіки, таблиці і діаграми |
| ІV | Апарат обробки (для мережевих та електронних видань) | * відбір, сортування і систематизація інформації * статистична обробка і редагування |
| V | Апарат бібліографії | * цитатні реєстри * бібліографічні реєстри |

3. Архітектоніка енциклопедичної статті. Композиційні блоки

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| І | Преамбула | * ключове слово (гасло) та його варіанти * ідентифікатор (біографічний, географічний, науковий, етимологічний, мовний) * дефініція * найзагальніша семантична інформація |
| ІІ | Тіло статті | * сутність і властивості * структура і компоненти * різновиди, модифікації, версії * розвиток, періодизація * дослідження, рецепція, дискусії і критика * приклади та ілюстрації |
| ІІІ | Допоміжно-інформаційний блок | * цитати * бібліографія * посилання * відсилачі * категорії * шаблони |

**Додаток 1.** Алгоритм створення словникової статті у Вікіпедії

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Реєстрація і створення персонального акаунта (факультативно) |  |
| 2. | Моніторинг реєстру для уникнення поняттєвого дублювання чи тавтологій (профілактика дублювання) | * Пошук синонімних понять * Пошук червоних (неактивних) посилань |
| 3. | Відповідність статті критеріям значущості | * Достовірність * Загальновизнаність * Наукові дослідження проблеми * Можливість верифікації фактажу * Джерельне підтвердження фактів * Нейтральність інтерпретації (незаангажованість) |
| 4. | Номінація статті (вибір назви за ключовим словом) | * Доречність * Лаконічність * Поняттєва відповідність * Лемація * Відповідність нормам правопису і транслітерації * Семантичне пояснення і уточнення * Можливість переадресації |
| 5. | Написання статті (гіпертексту) |  |
| 6. | Оформлення статті | * Внутрішні посилання * Категоризація * Цитування * Міжмовні посилання |
| 7. | Перевірка готового продукту |  |

**Література**

*Андрющенко О.К.* Практический курс русской лексикографии: Учебно-методическое пособие для бакалавров филологических специальностей / О.К.Андрющенко. – Павлодар: ПГПИ, 2013. – 175 с.

*Бабій І.О.* Українська лексикографія: Збірник вправ і завдань / І. Бабій. – Івано-Франківськ: Видавець Голіней О.М., 2012. – 180 с.

*Бабій І. О.* Українська лексикографія: Збірник тестів / І. Бабій. – Івано-Франківськ : Видавець Голіней О.М., 2016. – 88 с.

*Бобунова М.А.* Русская лексикография ХХІ века: Учебное пособие / М.А.Бобунова. – Москва: Флинта, 2013. – 191 с.

*Васильчук В.* Лексикографія як наука (основи лексикографування) / В.Васильчук // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Збірник наукових праць. – К.: КНЛУ, 2006. – Вип. 16. – С. 20-28.

*Введенская Л.А.* Русская лексикография: Учебное пособие / Л.А.Введенская. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2007. – 359 с.

*Гак В.Г.* Лексикография // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – С. 258-259.

*Гак В.Г.* Словарь // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – С. 462-464.

Горецький П. Історія української лексикографії / П.Горецький. – К.: Вид-во Акад. наук. УРСР, 1963. – 243 с.

*Гордієнко Н.* Сучасна лексикографія як об'єкт лінгвістики / Н.Гордієнко // Українська мова: Науково-теоретичний журнал. – 2011. – № 3. – С. 67-73.

*Демська-Кульчицька О.М.* Лексикографія: між ремеслом і наукою / О.М.Демська // // Наукові записки НаУКМА. Філологічні науки. Т. 85. – К.: Вид. дім НаУКМА, 2008. – С. 3-9.

Демська О. Вступ до лексикографії: Навчальний посібник / О.Демська. – К.: НАУКМА, 2010. – 266 с.

*Дубичинский В.В.* Искусство составления словарей: Конспекты по лексикографии / В.В.Дубичинский. – Харьков: ХГПУ, 1994. – 183 с.

*Дубичинский В.В.* Лексикография русского языка: Учебное пособие / В.В.Дубичинский. – Москва: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.

*Дубичинский В.В.* Теоретическая и практическая лексикография: Учебное пособие / В.В.Дубичинский. – Вена; Харьков: Wiener Slawistischer Almanach; Харьковское лексикографическое общество, 1998. – 160 с.

*Дубічинський В.В.* [Лексикографія: Навчально-методичний посібник для студентів денного та заочного навчання зі спеціальностей “Перекладач” і “Прикладна лінгвістика” / В.Дубічинський.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-57436?func=service&doc_number=000405831&line_number=0012&service_type=TAG%22);) – Харків: НТУ ХПІ, 2012. – 68 с.

*Дубічинський В.В.* Лексикографія української мови. Конспект лекцій / В.В.Дубічинський. – Харків: НТУ ХПІ, 2002. – 56 с.

*Дубічинський В В.* Українська лексикографія: історія, сучасність та комп’ютерні технології: Навчальний посібник / В. В. Дубічинський. – Х.: НТУ ХПІ, 2004. – 164 с.

*Зубець Н.* Українська лексикографія другої половини ХХ - початку ХХІ століття: Навчальний посібник для студ. вищих навч. закл. / Н.Зубець. – Запоріжжя: [б.в.], 2008. – 124 с.

Кровицька *О.* Українська лексикографія: теорія і практика / О.Кровицька. – Львів, 2005. – 174 с.

Кульчицька Т. [Українська лексикографія XIII-XX cт.: Бібліографічний покажчик / Т. Кульчицька](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-61809?func=service&doc_number=000166945&line_number=0012&service_type=TAG%22);). – Львів, 1999. – 359 с.

*Лендау С.* Словники: мистецтво та ремесло лексикографії / С.І.Лендау. – К.: К.І.С., 2012. – 480 с.

*Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии / В.Морковкин // Автореф. дисс. … докт. филол. наук. – Москва, 1990. – 71 с.

Москаленко А. Нарис історії української лексикографії / А.Москаленко. – К.: Радянська школа, 1961. – 162 с.

*Паламарчук Л.* Питання теорії і практики сучасної лексикографії / Л.Паламарчук // Мовознавство. – 1977. – № 4. – С. 3-12.

Паламарчук Л. Українська радянська лексикографія: (питання історії, теорії та практики) / Л.Паламарчук. – К.: Наук, думка, 1978. – 203 с.

*Перебийніс В.І., Сорокін В.М.* Традиційна і комп’ютерна лексикографія: Навчальний посібник / В.Перебийніс, В.Сорокін. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2008. – 218 с.

*Полюга Л.* До питання про наукові засади теоретичного словництва / Л.Полюга // Науково-технічне слово. – 1994. – № 1. – С. 69-71.

*Полюга Л.* Складові елементи словників: із досвіду лексикографа / Л.Полюга // Записки з українського мовознавства: Збірник наукових праць. – Одеса, 2006. – Вип. 16. – С. 299-307.

*Полюга Л.* Структура і функції словникових статей у лексиконах різних типів / Л.Полюга // Українська історична і діалектна лексика: Збірник наукових праць. – Львів, 2003. – Вип. 3. – С. 16-23.

[*Проблемы* и методы лексикографии: [перевод с английского, немецкого и французского языков] / общая редакция и вступительная статья Б.Городецкого; составление Т.Зевахиной.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-63062?func=service&doc_number=000340293&line_number=0010&service_type=TAG%22);) – Москва: Прогресс, 1983. – 398 с.

*Словник* лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія / Голянич М. І., Стефурак Р. І., Бабій І. О.; за редакцією М. І. Голянич. – Івано-Франківськ: Сімик, 2011. – 272 с.

*Тараненко О.О.* Лексикографія / О.О. Тараненко // Українська мова: Енциклопедія. – К.: Українська енциклопедія, 2004. – С. 296-297.

[*Теория* и практика современной лексикографии: Сборник научных трудов / Отв. Ред. Р.Рогожникова. – Москва: Наука. 1984. – 181 с.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-67922?func=service&doc_number=000488089&line_number=0009&service_type=TAG%22);)

*Ціхоцький І., Левчук О.* [Лексикографічний практикум: навчально-методичний посібник для студентів І курсу філологічного факультету / І.Ціхоцький, О.Левчук.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-57045?func=service&doc_number=000439983&line_number=0011&service_type=TAG%22);) – Львів, 2013. – 113 с.

*Черницький В.Б.* Комп'ютерна лексикографія: Навч. посібник / В.Черницький. – Миколаїв: НУК, 2004. – 84 с.

*Шерстяных И.В.* Практическая лексикография: Учебное пособие / И.В.Шерстяных. – Иркутск: ФГБОУ ВПО ИГЛУ, 2012. – 392 с.

*Шимчук Э.Г.* Русская лексикография / Э.Г.Шимчук. – Москва: Изд-во МГУ, 2003. – 321 с.

*Широков В. А.* [Комп’ютерна лексикографія / В.А.Широков.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-59570?func=service&doc_number=000393322&line_number=0011&service_type=TAG%22);) – К: Наукова думка, 2011. – 351 с.

*Широков В. А.* Феноменологія лексикографічних систем: Монографія / В. А. Широков. – К.: Наукова думка, 2004. – 327 с.

*Ширяева А.В.* Хрестоматия по курсу “Основы практической лексикографи”. Reader on Basics of Lexicography / А.В.Ширяева. – Санкт-Петербург, 2008. –

*Щерба Л.В.* Опыт общей теории лексикографии / Л.Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Москва, 1974. – С. 25-74.

*Яцимірська М.* [Українська лексикографія: Текст лекцій. – Ч. 1 / М.Яцимірська.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-61055?func=service&doc_number=000060108&line_number=0012&service_type=TAG%22);) – Львів: ЛНУ ім. І.Франка. – 35 с.

[*Lexicography*: principles and practice / edited by R.R.K. Hartmann.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-69497?func=service&doc_number=000324208&line_number=0010&service_type=TAG%22);) – [London: Academic Press, 1983.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-69498?func=service&doc_number=000324208&line_number=0011&service_type=TAG%22);)

Тема практичного заняття: **Лексикографічна архітектоніка (2 год.)**

27 березня 2020 р.

Питання на самостійне опрацювання

1. Порівняти будову (архітектоніку) і семантику (наповненість) словникових статей із однаковим заголовним словом у словниках різних типів (тлумачний, енциклопедичний, історичний, етимологічний, діалектний, жаргонний, орфографічний, семонімічний, фразеологічний, граматичний, тощо). Зробити висновки про лексикографічну та інформативну специфіку видань у контексті прагматичного задуму, теоретично-методологічних засад, авторської техніки укладання.

2. Використовуючи здобуту лінгвістичну інформацію, укласти (удосконалити) інтегральну (універсальну) словникову статтю із обраним реєстровим словом. За основу використати словникову статтю із словника тлумачного (семантичного) типу. При укладанні використовуйте типовий шаблон інтегрального лексикографування.

Тема практичного заняття: **Лексикографічна енциклопедистика (4 год.)**

10, 24 квітня 2020 р.

Завдання: Користуючись додатками, укласти оригінальну словникоу статтю (біограму) у Вікіпедії

**Додаток 1.** Типова композиційна модель енциклопедичної біограми

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Преамбула | Візуальний ідентифікатор | Медіафайл, портрет, світлина |
| Прізвище, ім’я, по батькові | Якщо особа має відношення до культурно-наукових чи мовно-політичних парадигм інших країн, у статті можна фіксувати декілька різномовних варіантів антропонімікону |
| Дата і місце народження та смерті | День, місяць, рік народження і смерті з географічною локалізацією місцевості: місто (село) – район (повіт) – область – країна. |
| Офіційні почесні титули, звання, ранги, наукові ступені | Гоноративні, шляхетські, академічні, наукові, державні, військові (з роком присвоєння) |
| Офіційні нагороди і премії | З роком присвоєння і присудження |
| Сфери діяльності |  |
| Основна частина  (з системою рубрикацій і тематичних блоків) | Походження, родинні зв’язки |  |
| Освіта | Перелік середніх і вищих навчальних закладів із роком завершення освіти; опис умов та факторів (політичних, наукових, філософських, світоглядних), що вплинули на вибір фаху чи професійної спеціалізації |
| Основні етапи життя та професійної діяльності | Із зазначенням місць, дат, установ |
| Внесок в українську і світову науку, культуру, мистецтво, політику тощо |  |
| Філософський і громадсько-політичний світогляд, еволюція поглядів, участь у громадському житті |  |
| Оцінка діяльності у різні історичні періоди |  |
| Увічнення пам’яті |  |
| Ілюстрації знаменних подій і дат з життя особистості чи речей і понять, із нею пов’язаних |  |
| Допоміжно-інформативний блок | Бібліографія |  |
| Анотовані посилання на мережеві ресурси |  |
| Відсилачі |  |

**Література**

Демська О. Вступ до лексикографії: Навчальний посібник / О.Демська. – К.: НАУКМА, 2010. – 266 с.

*Дубічинський В.В.* [Лексикографія: Навчально-методичний посібник для студентів денного та заочного навчання зі спеціальностей “Перекладач” і “Прикладна лінгвістика” / В.Дубічинський.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-57436?func=service&doc_number=000405831&line_number=0012&service_type=TAG%22);) – Харків: НТУ ХПІ, 2012. – 68 с.

*Дубічинський В В.* Українська лексикографія: історія, сучасність та комп’ютерні технології: Навчальний посібник / В. В. Дубічинський. – Х.: НТУ ХПІ, 2004. – 164 с.

*Лендау С.* Словники: мистецтво та ремесло лексикографії / С.І.Лендау. – К.: К.І.С., 2012. – 480 с.

*Полюга Л.* До питання про наукові засади теоретичного словництва / Л.Полюга // Науково-технічне слово. – 1994. – № 1. – С. 69-71.

*Полюга Л.* Складові елементи словників: із досвіду лексикографа / Л.Полюга // Записки з українського мовознавства: Збірник наукових праць. – Одеса, 2006. – Вип. 16. – С. 299-307.

*Полюга Л.* Структура і функції словникових статей у лексиконах різних типів / Л.Полюга // Українська історична і діалектна лексика: Збірник наукових праць. – Львів, 2003. – Вип. 3. – С. 16-23.

*Ціхоцький І., Левчук О.* [Лексикографічний практикум: навчально-методичний посібник для студентів І курсу філологічного факультету / І.Ціхоцький, О.Левчук.](javascript:open_window(%22http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/VMCPYS28JB2DR3N3A1XRGJK6PEFSAFILLP7KI2AGLEERA8NA2R-57045?func=service&doc_number=000439983&line_number=0011&service_type=TAG%22);) – Львів, 2013. – 113 с.

*Шерстяных И.В.* Практическая лексикография: Учебное пособие / И.В.Шерстяных. – Иркутск: ФГБОУ ВПО ИГЛУ, 2012. – 392 с.

*Широков В. А.* Феноменологія лексикографічних систем: Монографія / В. А. Широков. – К.: Наукова думка, 2004. – 327 с.